



Nuevos discursos y nuevas estrategias
a favor del catalán: el punto de vista de
los catalanohablantes de adopción
Josep-Anton Fernàndez – 2011/04/08



udaletako euskara-zerbitzuen
III. topaketak

www.udaltop.com



Introducción

- La Plataforma per la Llengua:
 - ✓ ONG de referencia en el trabajo a favor del catalán.
 - ✓ Trabaja para promover el catalán como instrumento de cohesión social.
 - ✓ Actúa de manera transversal en el ámbito socioeconómico y audiovisual, en la acogida lingüística, en las universidades y la educación, y en las administraciones.
- Nuevos discursos y nuevas estrategias a favor del catalán:
 - ✓ Un giro discursivo: el punto de vista de los hablantes de adopción.
 - ✓ De la lengua propia a la lengua común.
 - ✓ Nuevas formas de trabajo: “El català suma”, *El català també és meu.*



Un giro discursivo

- El discurso de la “recuperación” y sus límites:
 - ✓ Considerable poder legitimador para con los catalanohablantes de origen, pero...
 - ✓ Deja sin revisar lugares comunes sobre la relación entre lengua e identidad, no presta atención al papel social de la lengua.
 - ✓ No interpela a los nuevos hablantes (segundo grupo más numeroso de catalanohablantes).
 - ✓ Débil legitimación a políticas como la inmersión en las escuelas.
 - ✓ No crea una posición desde la cual los nuevos hablantes puedan hablar y se hagan visibles (importancia estratégica de los nuevos hablantes).
- Veu Pròpia (2000) y el concepto de “lengua común”.



Un giro discursivo

- Un nuevo discurso a partir del punto de vista de los catalanohablantes de adopción:
 - ✓ De la recuperación a la ganancia.
 - ✓ Del “cambio de lengua” a la incorporación y la gestión individual del multilingüismo.
 - ✓ De la integración a la adopción.
 - ✓ De la supervivencia al bienestar.
 - ✓ Del sacrificio al esfuerzo recompensado.
 - ✓ De la lengua propia (de Cataluña) a la lengua común (de los catalanes).



De la lengua propia a la lengua común

- Un contexto de cambios:
 - ✓ De 181.560 extranjeros registrados (2000) a 1.189.279 (2009), equivalente a un 16% de la población de Cataluña.
 - ✓ Más de 200 lenguas censadas: nueva situación de diversidad lingüística.
 - ✓ Nos encontramos ante el reto de armonizar la convivencia entre una multitud de lenguas “antes de haber resuelto un bilingüismo parcial según el cual la mayoría de los hablantes bilingües son los que tienen el catalán como primera lengua. Un bilingüismo, pues, que fomenta el abandono del uso de la lengua catalana por buena parte de la población catalanohablante en beneficio de la consolidación del monolingüismo de la población castellano hablante” (Puri Pinto y Martí Gasull, 2010).



De la lengua propia a la lengua común

- Cataluña, nación de inmigrantes:
 - ✓ Riqueza de la historia inmigratoria vs. pobreza de los discursos y representaciones.
 - ✓ Sin las migraciones del siglo XX, Cataluña tendría menos de 2.500.000 habitantes.
 - ✓ Finales del s. XX: el 75% de la población catalana tiene origen inmigrante.
 - ✓ 1930: el 27% de la población había nacido fuera de Cataluña.
 - ✓ Una historia antigua: a finales del s. XVI, el 20% de los hombres eran occitanos o franceses.
 - ✓ Proporcionalmente más inmigración que la Argentina: la inmigración como “hecho diferencial” de Cataluña en Europa.

De la lengua propia a la lengua común

- Un lugar en la historia de Cataluña:
 - ✓ Salvador Cardús (2007): convertir la inmigración en un “lugar de memoria nacional” para convertirla en un origen compartido.
 - ✓ Cataluña como nación de antiguos inmigrantes: “mediante esta conversión de la inmigración en lugar de memoria, se facilitaría la disolución del estigma [de la extranjería] y se favorecería la adhesión sentimental que exige todo proceso de cohesión social. Se trata, en definitiva, de facilitar la disolución de la condición de inmigrante de algunos a través del reconocimiento de la condición de antiguos inmigrantes de todos” (Cardús, 2007).
 - ✓ Plataforma per la Llengua: proyecto de elaborar un discurso que compatibilice “la cultura y la lengua de origen con la lengua y la cultura catalanas” (Pinto y Gasull, 2010).



De la lengua propia a la lengua común

- Hacia la lengua común:
 - ✓ Cataluña ya no es una sociedad bilingüe, ya que en ella se hablan más de 200 lenguas.
 - ✓ Importancia de la gestión del multilingüismo: puede comportar grandes beneficios culturales y económicos.
 - ✓ El éxito de una sociedad multilingüe requiere una lengua común: una lengua compartida que estructure la vida pública.
 - ✓ Más allá de la cohesión social: en una lengua hay alguna cosa más que la lengua misma, irreducible a su forma, su estructura, sus funciones y sus usos.

De la lengua propia a la lengua común

- Una lengua común juega tres papeles:
 - ✓ **Político:** ayuda a formar parte plenamente de una comunidad política.
 - ✓ **Cultural:** encarna y da acceso a la tradición cultural del territorio en que se habla, y proporciona un sentido de identidad colectiva.
 - ✓ **Subjetivo:** contiene un elemento afectivo, da un sentido de pertenencia a quien la habla.
- La legitimidad de una lengua común proviene de:
 - ✓ su vinculación al territorio donde se habla y a su tradición cultural;
 - ✓ no contribuir a ningún proceso de sustitución lingüística;
 - ✓ ayudar a conservar la riqueza lingüística del mundo.



De la lengua propia a la lengua común

- Funciones de una lengua común:
 - ✓ Articula la gestión de la diversidad lingüística en el territorio donde se habla.
 - ✓ Hace compatibles las identidades de origen con la identidad compartida.
 - ✓ Asegura el respeto a la pluralidad y proporciona un sentido de identidad colectiva.
- *Una lengua común es un proyecto de vida en común, no es una realidad ya construida.*



De la lengua propia a la lengua común

- El catalán, lengua común de los catalanes:
 - ✓ Su función histórica, su papel social en los últimos 200 años, es convertir a “gente de fuera” en “gente de aquí”; disuelve la etiqueta de inmigrante.
 - ✓ Es la lengua que los catalanes tienen en común a pesar de sus orígenes diversos.
 - ✓ Da acceso a la tradición cultural del país; proporciona a los catalanes de primera generación un sentido de ubicación cultural, una carta de naturaleza como ciudadanos libres e iguales, un lugar en la historia de Cataluña.



De la lengua propia a la lengua común

- La lengua común, un programa de máximos:
 - ✓ No busca el mínimo común denominador que simplifica y empobrece la expresividad de la lengua.
 - ✓ Aspira a la incorporación de **nuevos acentos**, matices y texturas, a aumentar la riqueza y complejidad de los discursos y representaciones de la identidad catalana.
 - ✓ Más allá de la **diversidad** lingüística: reconoce y celebra la **pluralidad** inherente a toda sociedad democrática, la **complejidad** de nuestras identidades y realidades sociales, y nuestra propia **multiplicidad** como sujetos.

Nuevas formas de trabajo a favor del catalán

- “El català suma”:
 - ✓ De unos mensajes reivindicativos a otros más propositivos: “Volem viure plenament en català” → “Utilitza la llengua” → “El català suma”





Nuevas formas de trabajo a favor del catalán

- “El català suma”:
 - ✓ Mensaje más coherente con la vocación de Plataforma per la Llengua de ser una entidad pragmática y rigurosa que consigue resultados.
 - ✓ Traduce en términos simples y comprensibles la idea de la ganancia.
 - ✓ Coherente con los retos que implica el estatus de lengua mediana.
 - ✓ Campaña de empresas: el catalán suma porque es visto como signo de calidad y aporta valor añadido a las empresas.
 - ✓ Campaña de acogida: el catalán suma porque incorpora a nuevas personas a la comunidad lingüística y nacional, y les aporta nuevas oportunidades y el acceso a nuevos espacios y relaciones.

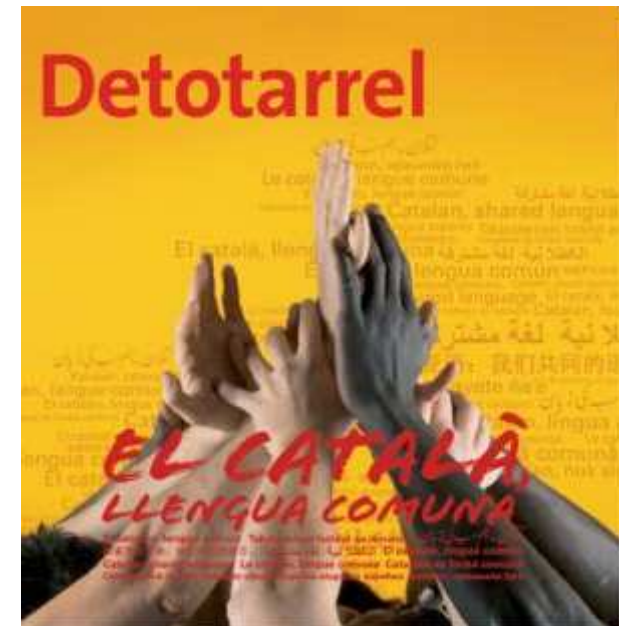
Nuevas formas de trabajo a favor del catalán

- Campaña de empresas y consumo:



Nuevas formas de trabajo a favor del catalán

- Campaña de acogida lingüística:



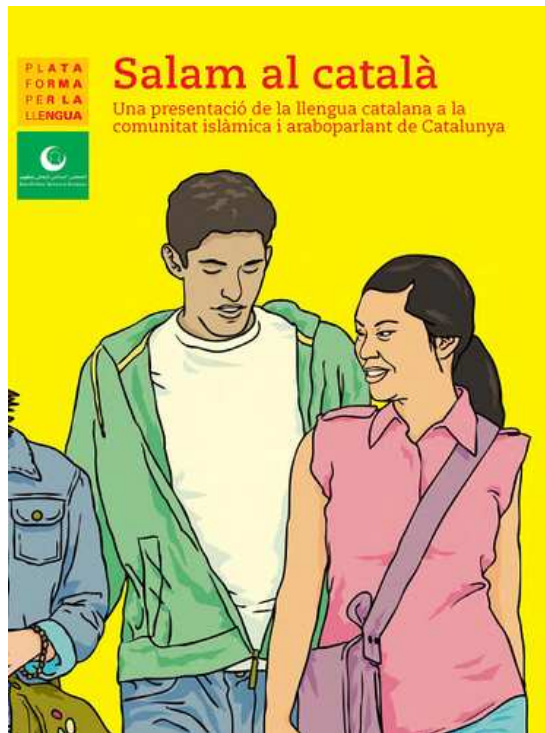
Nuevas formas de trabajo a favor del catalán

- Campaña de acogida lingüística:



Nuevas formas de trabajo a favor del catalán

- Campaña de acogida lingüística:





Nuevas formas de trabajo a favor del catalán

- Comisión de Catalanohablantes de Adopción (2008):
 - ✓ Objetivos:
 - ✓ Elaborar, a partir del punto de vista de los nuevos hablantes, un nuevo discurso capaz de extender el uso social del catalán y de legitimar a los nuevos catalanohablantes.
 - ✓ Ofrecer estrategias para la adopción del catalán como lengua habitual.
 - ✓ Elaborar argumentarios contra la manipulación política de la lengua.
 - ✓ Sensibilizar a los catalanohablantes de origen para que no cambien de lengua ante un potencial nuevo hablante.
 - ✓ Crear nuevos consensos alrededor del catalán: romper esquemas, desmontar tópicos, cambiar conductas, elaborar nuevos discursos.
 - ✓ El bienestar del catalán depende de su capacidad de incorporar a nuevos miembros a la comunidad lingüística.

Nuevas formas de trabajo a favor del catalán

- La guía *El català també és meu*:
 - ✓ Ofrece estrategias y recursos para adoptar con éxito la lengua catalana.
 - ✓ Un público diverso:
 - ✓ población recientemente llegada a Cataluña, personas que estudian catalán, etc.
 - ✓ población escolarizada en catalán pero que no lo usa habitualmente
 - ✓ catalanohablantes de origen



Nuevas formas de trabajo a favor del catalán

- La guía *El català també és meu*:
 - ✓ Una guía bilingüe catalán/castellano.
 - ✓ Un discurso en primera persona: transmisión de la experiencia personal de adopción lingüística; proceso de reflexión personal; uso del masculino y del femenino.
 - ✓ Pluralidad de voces: los cuatro “personajes” anónimos.
 - ✓ Un itinerario del proceso de adopción lingüística, presentado en seis fases.

Nuevas formas de trabajo a favor del catalán

- Fase 1: “El catalán, más cerca”
 - ✓ El catalanohablante potencial se acerca a la realidad de la lengua catalana.
 - ✓ Se trabajan los prejuicios y tópicos más frecuentes: la percepción de que el catalán no es necesario; el miedo a ser estigmatizado; el falso problema de la renuncia a la propia identidad; las posibles consecuencias personales de la adopción de la lengua.



Nuevas formas de trabajo a favor del catalán

- Fase 2: “Romper el hielo”
 - ✓ El catalanohablante potencial se plantea seriamente aprender y usar el catalán.
 - ✓ Se tratan los sentimientos de vergüenza e inseguridad, el miedo a ser ridiculizado por el acento, el sentirse un “bicho raro”, y el temor a ser etiquetado por motivos culturales, políticos o sociales.



Nuevas formas de trabajo a favor del catalán

- Fase 3: “Encontrar ámbitos de uso”
 - ✓ Texto en primera persona: proceso de reflexión interna.
 - ✓ Dudas e incertidumbres del nuevo hablante, al sentirse inseguro ante sí mismo y ante los demás.
 - ✓ Dónde encontrar ámbitos de uso del catalán; la legitimidad del nuevo hablante; las consecuencias del hábito de convergencia hacia el castellano.



Nuevas formas de trabajo a favor del catalán

- Fase 4: “Reconfigurar la identidad personal”
 - ✓ Texto en primera persona: proceso de reflexión interna.
 - ✓ Relación entre lengua e identidad.
 - ✓ Autopercepción del nuevo hablante.
 - ✓ Sentimientos de vergüenza e inseguridad.
 - ✓ Gestión de las diversas lenguas en espacios y situaciones diferentes.



Nuevas formas de trabajo a favor del catalán

- Fase 5: “Ya sé hablar catalán. ¿Y ahora qué?”
 - ✓ El nuevo hablante “estresado”: los efectos del conflicto lingüístico.
 - ✓ El problema de los falsos elogios.
 - ✓ Hablar catalán como militancia.
 - ✓ La lengua y la identidad catalanas.
 - ✓ Las dificultades de vivir en catalán.



Nuevas formas de trabajo a favor del catalán

- Fase 6: “El catalán, un proyecto de futuro”



- ✓ Primera persona del plural: un “nosotros” inclusivo.
- ✓ Las cuestiones que plantea la autolegitimación del hablante de adopción se convierten en una tarea general y social, y reciben una respuesta colectiva en el marco de una reflexión sobre el papel social del catalán.



Conclusión

- Un discurso generado a partir del punto de vista de los nuevos hablantes, pero válido para **toda** la comunidad lingüística.
 - ✓ “Permite encontrar las fórmulas para establecer una gestión lingüística a través de la cual resolver un bilingüismo ancestral y confuso y, al mismo tiempo, una diversidad lingüística nueva y reciente que reclama tanta unidad y uniformidad en los elementos que necesita compartir (una lengua común consolidada) como diversidad en los que tiene que aprender a respetar (el abanico de diferentes culturas que conviven en nuestra sociedad)” (Pinto y Gasull, 2010).
- Al reconciliar unidad y diversidad, individualidad y pluralidad, el discurso de la lengua común pone el catalán al servicio de un proyecto democrático y socialmente avanzado.

PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA

Gràcies!
Eskerrik asko!

Udaletako Euskara-Zerbitzuen III. Topaketak
T_ (+34) 943 376 716 · F_ (+34) 943 372 772
udal**top**@udal**top**.com · [www.udal**top**.com](http://www.udaltop.com)

